

# До мого брата Джорджа

Джон Кітс

Багато днів мене журба томила,  
Мій мозок мерк, і темрява немила  
Гнітила дух, і думалось мені,  
Що марно я в блакитній глибині,  
У сполохах, аж сліпнучи з одчаю,  
Мелодії небесної шукаю;  
Що, лігши навznak у м'яку траву,  
Даремно в мріях до зірок пливу;  
Що вже не вчую пісні Аполлона,  
Хоч небо квітне і зоря червона  
Два промені прослала в висоту,  
Нагадуючи ліру золоту;  
Що я в бджоли, яка летить на рожу,  
Сільського ладу перейнять не зможу;  
Що скісний погляд із-під темних вій  
Не зможе наспів окрилити мій  
І не запалить у моєму серці  
Слів про кохання та про давні герці.

Та часом той, що все про славу снить,  
Скидає сум, і йде в поля, в блакить,  
І, вітру вільному відкривши груди,  
Саму поезію вбачає всюди.  
Недаром кажуть, любий Джордже мій  
(Так Вільнодумцю й Спенсер-чародій  
Не раз мовляв), що в ті чудесні хвили  
В очах поета грають коні білі  
І рицарі в одязі святковій,  
Жартуючи, розпочинають бій.  
А блисне сполох, він одразу знає:  
То величезну браму відчиняє  
Осяяний небесний вартовий,  
Дмучи в ріжок, що на землі чутний  
Лише поетові. Ось у ворота  
Пливе квапливо казкова кіннота —  
І бачить він за нею залів ряд,  
У срібло й злото прибраних для свят,

І лица дам, що світлими очима  
Вщасливити могли б і серафима,  
І повних кубків, як планет навкруг  
Ясного сонця, безнастанний рух,—  
І струм вина, що нахильці поллється,  
Дощем летючих зір йому здається.  
А далі ще — немов у млі, сади,  
Земним очам заказані: туди  
Лише впусти поета, Аполлоне,  
І до троянд він миттю прохолоне.  
І в тім глибу блаженнім тільки й знать,  
Як, сплесками цілуючись, киплять  
Фонтани — й ллється течія промінна,  
Мов срібні смуги на плавцях дельфіна,  
Коли з коралових підводних міст  
Він вирне, вигнувши грайливо хвіст.

Такі дива лише для того звичні,  
Хто поринає в нетрі поетичні.  
Коли надвечір він гуляє сам,  
З чолом відкритим, чи ж його очам  
Тоді доступна тільки темно-синя  
З тремтячими алмазами пустиня?  
Та ясно-білі кучері хмарин,  
Та місяць поміж них, що сам-один,  
Убравшись у ризи великодні,  
Іде все вище, в світові безодні?  
О ні! Багато добачає там  
Він дивних див! Якби моїм очам  
Відкрилися ті потаємні схови,  
Ти остовпів би від моєї мови.

Так за життя п'є радощі поет,  
Але думок його захмарний лет —  
В майбутньому. Про що поет шепоче,  
Коли навік змикає горді очі?  
"Хоч я покину цей недобрий світ,  
Але мій дух і через грані літ  
Обізветься — і патріоти-внуки,  
Почувши клич мій, схоплять зброю в руки  
Або рядками, що давно я склав,

Князів пробудять для великих справ.  
І мудрий у своїй повчальній мові  
Мої повторить речення готові —  
І я тоді, схилившись із-за хмар,  
Живитиму його промови жар.  
Пісні мої, по смерті зацілілі,  
Співатимуть дівчата на весіллі.

Буває, в травні молодість сільська,  
Втомившись розвагами, кружка  
Обсяде біло десь на оболоні  
Свою царівну обрану, в короні,  
Де всяке зілля, різні квіти є,  
І кожне має значення своє  
(В лілеї й рожі чути їм зітхання  
Нещасного, що гине від кохання);  
Поміж грудей, де жар іще й не тлів,—  
Пучок фіалок повних, дар полів,  
Спокійно спить; вона бере з шкатули  
Маленьку книжку — й кожне серце чуле  
Від радості тріпоче; скрики, стиск  
Рук молодих, очей гарячий блиск:  
Бо дівчина надумала читати  
Оповідання про надії й втрати,  
Що юним я злелівав; перлів град  
Із-під повік до ямочок-принад  
Покотиться. Дитячі очка сонні  
Так солодко на матерньому лоні  
Склеплять мої пісні. Прощай, прощай,  
Прекрасний світе! Вже в очах розмай  
Твій гасне. Крила я розняв орлині  
І з низини лечу в простори сині,  
Радіючи, що мій і далі спів  
Томитиме твоїх прекрасних дів  
І хлопців грітиме".  
Мій брате й друже!  
Якби мені, безумному, байдуже  
Було до тих омріяних відрод,  
З людьми й собою був би в мене лад.  
Щоправда, день мій сходить веселіше,  
Як світла думка мозок мій прониже:

Найбільший скарб, якби моїм він став,  
Мені б такої радості не дав.  
Мені приємно, що мої сонети  
Читаєш ти, достойні, може, й Лети.  
Недавно — теж — я розкоші зазнав,  
Коли, простягшись на траві, складав  
Для тебе вірші (найдорожча втіха),  
Коли вітрець мені обличчя стиха  
Приємно гладив. Я лежу в цю мить  
На пригорі квітучій, що стримить  
З морського глибу; трав і квітів тіні  
Мережать зошит мій, тремтливо-змінні.  
З одного боку похилився овес,  
І серед нього мак піднявся, скрес,  
Нагадуючи марною пихою  
Тих, що народам не дають спокою.  
А з другого свій розіп'яв жупан  
Зелено-темно-синій океан;  
Там видно парус і стягу перлову,  
Що кучеряво обвиває прову.  
Тут жайворонок падає в траву;  
Там чаєчка морська — то на плаву  
Танцює в морі, то над головою,—  
Така ж невгавна, як і шум прибою.  
Я знов на захід погляд оберну,  
У сяєвом залиту долину...  
Чому ж на захід? Щоб "прощай" сказати  
І мій привіт палкий тобі послати!